

ХАЗИЕВА А.А.
Магистрант

*Казанский федеральный университет
г.Казань, Республика Татарстан*

СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ СО ЗНАЧЕНИЕМ «ПОРИЦАНИЕ» НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В статье раскрываются современные подходы к применению фразеологизмов в процессе обучения английскому языку в ВУЗе; выделяется связь между фразеологией и другими языковыми дисциплинами как лексика и грамматика.

***Ключевые слова:** фразеологическая единица, обучение фразеологизмам, грамматика, лексика.*

Фразеологизмы - это важный материал, используемый в обучении. Довольно сложно отыскать курс английского языка, в который не входит элемент изучения фразеологизмов. Фразеологизмы являются проекцией человеческого опыта, его восприятия картины мира в целом. Благодаря обобщенному характеру фразеологизмов, их можно использовать на всех этапах высшего образования, как на бакалавриате, так и в магистратуре. Целью обучения фразеологизмам является овладение искусством иносказания, иллюстрации своей мысли в краткой, запоминающейся форме.

Использование фразеологизмов в педагогической практике, обуславливает овладение предметом «английский язык» на более высоком уровне, расширение словарного запаса, а с другой стороны расширяет познания в области страноведения.

Актуальность данного научного исследования заключается в важности применения фразеологизмов для студентов языковых факультетов в качестве материала для совершенствования речевых и языковых компетенций.

Объектом исследования были выбраны фразеологические единицы со значением «порицание».

Теоретической основой для статьи послужили работы известных отечественных и зарубежных методистов, таких как А. В. Кунин, Б. А. Ларин, Н. М. Шанский, Логан П. Смит, Т. Сейвори, В. Гроув, С. Поттер, Дж. Л. Апперсон.

Внедрение курса изучения фразеологизмов может способствовать лучшему усвоению языка не только для студентов языковых специальностей, но и для других. Фразеологизмы помогают тренировать произношение, оттачивают грамматические навыки. Кроме того, такая языковая единица как фразеологизм прочно ложится в память, что способствует быстрому запоминанию материала.

Изучение такой темы как «Фразеология» в вузе требует от студентов умения анализировать, находить аналогии между английским и русским языком, умения грамотно переводить без потери экспрессивности и, прежде всего, познавательной активности. В данном случае важно использовать творческий подход при комбинировании достижений прошлого и современных методик.

При изучении фразеологии преподаватель ВУЗа применяет следующие формы обучения:

- лекции
- практические занятия
- рефераты, доклады и т. д.

Успешное обучение складывается из усвоения теории о фразеологии и умения их применять на практике, т.е. в устной, письменной речи.

Выбор фразеологизмов со значением «порицание» обусловлен практической направленностью данной коннотации. Нам часто приходится употреблять слова, выражения со значением порицания, когда мы хотим кого-то в чем-то обвинить, указать на какие-либо недостатки.

Условно, данные фразеологические единицы можно разделить на 2 категории:

- Неободрительное отношение к чертам характера человека;
- Неободрительное отношение к внешности человека.

Важно понимать, что данные фразеологизмы несут в себе негативный оттенок, соответственно, их следует употреблять с осторожностью.

Для выражения негативного отношения к чертам характера человека можно применить следующие фразеологизмы:

Armchair critic

Диванный критик — человек, который позволяет себе комментировать и критиковать действия других, не пытаясь при этом им помочь. Ведь сидя на мягком диване и глядя на происходящее со стороны так удобно быть стратегом.

It's easy to be an armchair critic, but no one ever takes action to help solve the problem. — Легко быть диванным критиком, но никто так и не предпринял никаких действий, чтобы помочь решить проблему.

Busybody

«Кумушка», сплетник(-ца) — тот, кто хочет все про всех знать и постоянно сует нос в личную жизнь других людей (poking their nose into people's personal lives). В английском языке такого человека также называют nosy («излишне любопытный», букв. «носатый»), и ему частенько напоминают: mind your own business («займись своими делами, не вмешивайся»).

Более точным аналогом русского выражения «любопытная Варвара» является английская идиома nosy parker, произошедшая от фамилии одного излишне любопытного архиепископа.

My aunt is such a busybody — she's always asking nosy questions about my love life. — Моя тетушка такая сплетница: она всегда задает слишком любопытные вопросы о моей жизни.

Cheapskate

Скряга, жадина — слишком прижимистый и чересчур бережливый человек.

John bought his mother a \$5 gift for her birthday. I can't believe what a cheapskate he is! — Джон купил своей матери на день рождения подарок за 5 фунтов. Подумать только, он такой скряга!

Couchpotato

«Овощ», ленивый человек, проводящий все время сидя или лежа перед телевизором, играя в видеоигры или занимаясь другим малоподвижным видом деятельности.

Stop being a couch potato — turn off the TV and go get some exercise. — Небудь «овощем», выключите телевизор и пойдите сделать зарядку.

Behind the times / a fuddy-duddy / to stick in the mud

Behind the times — консерватор, человек, отставший от времени. В более «тяжелом» случае, fuddy-duddy — ретроград, брюзга, критикующий все новое (эта идиома менее дипломатична и более критична, чем предыдущее выражение).

To stick in the mud переводится «отставать от времени», а буквально означает «увязать в грязи».

My grandfather doesn't have an e-mail address. He's a little behind the times. — У моего дедушки нет адреса электронной почты. Он немного отстал от времени.

Goody-goody / goody two shoes

Паинька, святоша, «тише воды, ниже травы»... Человек, «правильный» до приторности. Идиома используется, чтобы подчеркнуть неискренность такого поведения.

Mary was a goody two shoes in high school, but when she went to college she turned into a real rebel. — В школе Мэри была тише воды, ниже травы, но, попав в колледж, она превратилась в настоящую бунтарку.

Slimeball

Подонок, человек, которого все ненавидят.

“Harry dumped Kate and immediately started trying to hook up with her 16-year-old sister. What a slimeball!” – Гарри бросил Кейт и тут же начал встречаться с ее 16-летней сестрой. Какой подонок!

Если же мы хотим выразить свое недовольство по поводу внешнего облика человека, целесообразно применить данные фразеологические единицы:

(to) cut a dash

Щеголять, пускать пыль в глаза:

Wearing his new military uniform, my father cut a dash on his wedding day. — В день своей свадьбы мой отец щеголял в новой военной форме.

Dressed to kill

Быть в высшей степени нарядным, разодетым в пух и прах:

She arrived at the reception dressed to kill. — Она явилась на прием, разодетая в пух и прах.

Down at heel

Бедно одетый, в стоптанных башмаках:

That down-at-heel student became a successful writer. — Тот плохо одетый студент стал успешным писателем.

Face only a mother could love

Уродливое, непривлекательное лицо:

The poor guy has a face only a mother could love. — У бедняги было лицо, полюбить которое смогла бы только родная мать.

Face that would stop a clock

Уродливое лицо (буквально: «которое бы остановило часы»):

You'll recognize him — he's tall and thin, with a face that would stop a clock! — Ты узнаешь его — он высок и худ, а его лицом можно детей пугать!

Look a sight

Представлять собой жалкое зрелище:

She looks a sight in that dress! — В этом платье она выглядит ужасно!

Mutton dressed as lamb

Это выражение описывает молодящуюся даму, которая носит одежду, предназначенную для молодых (букв.: «баран, переодетый ягненком»):

The style doesn't suit her — it has a mutton-dressed-as-lamb effect on her! — Этот стиль ей не идет — у нее вид барана, переодетого ягненком!

(all) skin and bone

«Кожа да кости», чрезмерно худой:

After trekking in the Himalayas, he was all skin and bone. — После похода в Гималаи от него остались кожа да кости.

Thin on the top

Лысеющий:

Uncle Jack gone a bit thin on the top in the last five years. — За последние 5 лет дядя Джек немного облысел.

(as) ugly as sin

«Страшен как смертный грех», крайне непривлекателен:

Have you seen our new neighbour's dog? It's as ugly as sin! — Ты видел собаку нашего нового соседа? Страшна как смертный грех!

Vertically challenged

Саркастическое определение невысокого человека (букв. «вертикально неполноценный»):

High shelves are inconvenient for vertically challenged shoppers. — Расположенные высоко полки неудобны для покупателей, не отличающихся высоким ростом.

Нельзя не повториться и не отметить, что данные фразеологические единицы очень полезны для расширения словарного запаса, но так же, на наш взгляд, они могут послужить отличным материалом для изучения грамматики.

Коммуникативная методика предполагает обучение грамматике на функциональной и интерактивной основе. Это означает, что грамматические явления изучаются не как "формы" и "структуры", а как средства выражения определенных мыслей, отношений, коммуникативных намерений.

Сторонники прямых методов утверждают, что имплицитный подход к обучению грамматике, когда многократное повторение одних и тех же грамматических конструкций в разнообразных ситуациях вырабатывает на конечном этапе вовсе не допускать грамматических ошибок в речи. В связи с этим, являясь с одной стороны средством выражения отношений, а с другой стороны формами и конструкциями в речи, фразеологические единицы эффективно способствуют автоматизации грамматических форм.

Так, повелительное наклонение выполняет в общении побудительную функцию, и, в данном случае, с его помощью можно выразить просьбу, совет, пожелания, неодобрение.

Например:

Don't be such a **worrywart**! It's just unfortunate circumstances, it's not like it's the end of the world.

Don't **cut a dash** by wearing that expensive white dress on your friend's wedding day! No one is going to like it.

Можно также использовать фразеологические единицы при изучении неправильных глаголов английского языка. Сюда можно отнести такие фразеологизмы:

I tried and tried to tell everybody about the fire security, but she **broke in** all the time.

I believe this is the last time when you've gotten away with cheating in your maths tests.

If you had **given** all of my secrets **away**, I'd be in much trouble right now.

The mugger **beat him up** and stole his wallet.

Практика показывает, что процесс освоения конструкций as...as не представляет сложности, если материал предлагается по возможности в виде фразеологизмов. Например:

He is **as pale as corpse**, something terrible must have happened.

I don't think that her winning a major tournament justifies her being **as proud as a peacock**.

Также, использование фразеологизмов позволяет закрепить тему артиклей:

I could tell that John was embarrassed - he turned **as red as a beet** as soon as he saw me.

Don't leave your high hopes on that meeting! **Do not sell the bears skin before you have caught it.**

Вряд ли можно построить обучение грамматике полностью на материале фразеологизмов, но представляется целесообразным их использование для иллюстрации грамматических явлений и закрепления их в речи.

Лексико-грамматическая насыщенность фразеологических единиц позволяет использовать их не только при объяснении и активизации многих грамматических явлений, но и для обогащения лексического запаса. Фразеологические единицы могут употребляться в упражнениях на развитие речи, в которых они используются в качестве стимула. Одну и ту же поговорку или поговорку можно интерпретировать по-разному. Поэтому, на основе данной поговорки или поговорки учащиеся учатся выражать свои собственные мысли, чувства, переживания, т.е. демонстрируют различные способы их размещения в речи. Поэтому, использование поговорок и поговорок на уроках иностранного языка развивает творческую инициативу учащихся через подготовленную и неподготовленную речь.

Заучивание фразеологических единиц не только развивает память учащегося, но и позволяет научиться адекватно отбирать лексические единицы и развивает эмоциональную выразительность речи.

Необходимость поисковых средств эквивалентного перевода выражений на родной язык развивает переводческие навыки и умения. К тому же, работа с фразеологизмами стимулирует интерес учащихся к работе со словарем.

Литература:

1. Литвинов, П. П. 100 английских глаголов. 1000 фразеологизмов. Ключ к суперпамяти / 100 English Verbs: 1000 Idioms: A Key to Supermemory / П.П. Литвинов. - М.: Астрель, АСТ, Транзиткнига, 2006. – С.563-567.
2. Ухтомский, А. В. Английские фразеологизмы в устной речи / А.В. Ухтомский. - М.: Либроком, 2009. – С.23-24.
3. Шафрин, Ю. Д. Идиомы английского языка. Опыт использования / Ю. Д. Шафрин. - М.: БИНОМ. Лаборатория знаний, 2003. – С.230-266.